



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

# BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xúc dẫu:

Nếu cần xúc dẫu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT THỨ 2 THƯỜNG NIÊN NĂM B NGÀY 14/1/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thu**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thu . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ổn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Đĩa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## NGƯỜI KITÔ HỮU THUỘC VỀ THIÊN CHÚA

Vào ngày 22/1 hằng năm, những người phò sự sống khắp nước Mỹ đã có những buổi cầu nguyện và tuần hành tưởng niệm biến cố đau thương khi Tối Cao Pháp Viện vào năm 1973 qua Phán quyết Roe v. Wade đã cho hợp thức hoá việc phá thai mà cho đến nay làm cho khoảng 60 triệu thai nhi tại Hoa Kỳ bị sát hại. Riêng tại Giáo phận Dallas, năm nay, việc tưởng niệm biến cố Roe v. Wade được tổ chức vào ngày thứ Bảy 20/1 với Thánh lễ do Đức Cha Edward Burns chủ sự lúc 10 giờ 30 sáng tại Nhà thờ Chính tòa, và cuộc Tuần hành Phò Sự Sống sau đó đến trước Earle Cabell Federal Courthouse, nơi mà vụ kiện Roe v. Wade được khởi sự.

Tính chất thánh thiêng của Sự Sống Con Người có liên quan đến những vấn đề nền tảng của xã hội, không chỉ là việc bảo vệ sự sống và phẩm giá con người của các thai nhi mà còn sự sống và phẩm giá và sự sống của các người mẹ, cho đến việc chăm sóc người bị bệnh nan y, việc nghiên cứu khoa học phải theo hướng tôn trọng các giá trị con người và bảo vệ những người dễ bị tổn thương nhất. Mặc dầu những vấn đề này có hệ quả về chính trị, nhưng trước hết việc bảo vệ sự sống con người là mệnh lệnh của Thiên Chúa trong Điều răn thứ 5: "*Chớ giết người*". Vì thế, mục tiêu thật sự của việc tưởng niệm biến cố Roe v. Wade là nhằm đánh thức lương tri và hoán cải tâm hồn con người để cùng hướng đến một nền văn minh tình thương cũng như một nền văn hoá sự sống. Điều này không thể có được nếu chỉ có việc thay đổi luật lệ, nhưng trên hết phải là qua cảm nghiệm gặp gỡ đích thân Thiên Chúa là Đấng yêu ta và đã chết vì chúng ta.

Trong bài Tin Mừng hôm nay Chúa nhật 2 Thường niên năm B hôm nay (Gioan 1:35-42), chúng ta thấy Thánh Phêrô được mệnh danh là "Tông đồ trưởng" nhưng không phải là người đầu tiên gặp Chúa Giêsu. Đúng thế, chính người anh là Thánh Anrê đã gặp Chúa Giêsu đầu tiên và giới thiệu Chúa Giêsu cho Thánh Phêrô: "*Chúng tôi đã gặp Đức Kitô*". Và rồi, một khi đã

gặp gỡ Chúa Giêsu và chấp nhận Ngài là Chúa thì cuộc sống của chúng ta sẽ thay đổi như được diễn tả một cách mạnh mẽ trong Bài đọc 2 (1 Cor 6:13c-15a, 17-20) khi Thánh Phaolô nói với các tín hữu thuộc Giáo đoàn Côrintô như sau: "*Nào anh em chẳng biết rằng thân xác anh em là phần thân thể của Đức Kitô sao?*" (1 Cor 6:15) và "*Thân xác con người không phải để gian dâm, mà để phụng sự Chúa, vì Chúa làm chủ thân xác*" (1 Cor 6:13).

Đây quả là những lời xem ra nặng nề với tín hữu Giáo đoàn Côrintô. Thật ra, trước khi Thánh Phaolô giới thiệu họ với Chúa Kitô, những người này xây dựng cuộc sống mình xung quanh các thú vui trụy lạc thân xác. Nhưng những điều này chẳng đem lại hạnh phúc cho họ và chỉ đưa lại thất vọng nào nề. Ấy thế mà khi trở thành Kitô hữu, họ thấy khó mà từ bỏ những hành vi xưa. Vì thế, Thánh Phaolô phải nhắc nhở họ rằng Chúa Giêsu đã trả giá đắt mà chuộc lấy họ. Họ bây giờ thuộc về Chúa, không chỉ linh hồn, mà cả thân xác nữa." Không có người tín hữu lại có thể nói: "Thân xác của tôi thuộc về tôi. Tôi có thể làm bất kỳ điều gì tôi muốn." Không phải vậy, chúng ta thuộc về Chúa, từ thân xác đến tâm hồn, và vì thế từ suy nghĩ đến lời ăn tiếng nói và hành động của chúng ta phải biểu lộ rằng chúng ta thuộc về Chúa Kitô.

Được sự soi sáng của Lời Chúa trong Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật hôm nay, chúng ta một lần nữa được mời gọi hãy sống mật thiết với Chúa hơn nữa qua sự gặp gỡ Ngài trong lời kinh nguyện hằng ngày, trong Kinh thánh và trong các Bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể và Bí tích Hoà Giải, để qua đó chúng ta cảm nghiệm được tình yêu của Ngài và từ đó cương quyết sống xứng đáng là người Kitô hữu đích thực, những người có Chúa Kitô ngự trị trong cả linh hồn và thân xác.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**Hình Quý Cha & Tân Hội đồng Mục vụ Nhiệm kỳ 2018-2020** (từ trái sang phải): Anh Nguyễn Ngọc Chính, Anh Nguyễn Xứng, Anh Tô Quốc Tuấn, Cô Lê Sandy, Anh Trần Ánh Kim (Chủ tịch), Cha Chính xứ Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., Cha Phó Xứ Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R., Anh Nguyễn Anh Linh, Anh Đào Ngọc Anh, Anh Phan Văn Thanh (thiếu Anh Đoàn Thanh Liêm).



### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 14/1.** Chúa nhật Tuần 2 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn (*World Day of Migrants and Refugees*).
- **Thứ Hai 15/1.** Tuần 2 Thường niên.
- **Thứ Ba 16/1.** Tuần 2 Thường niên.
- **Thứ Tư 17/1.** Lễ Thánh Antôn Viện phụ. Lễ Nhớ.
- **Thứ Năm 18/1.** Tuần 2 Thường niên. *Bắt đầu Tuần Cầu Nguyện Cho Kitô Hữu Hiệp Nhất.*
- **Thứ Sáu 19/1.** Tuần 2 Thường niên.
- **Thứ Bảy 20/1.** Lễ Thánh Fabianô, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Sêbastianô, Tử đạo.
- **Chúa Nhật 21/1.** Tuần 3 Thường niên năm B. *Giáo xứ mừng Kỷ niệm 25 năm Thành lập.*

### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TẠ ƠN KỶ NIỆM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ (21/1)

Vào Chúa nhật 21/1, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas sẽ đến chủ sự Lễ Tạ Ơn Kỷ Niệm Ngân Khánh Thành Lập Giáo Xứ (1993-2018). Chương trình như sau:

- 10am: Tôn Vinh Mẹ Hằng Cứu Giúp tại Nhà thờ
- 11am: Thánh Lễ Tạ Ơn do Đức Cha chủ tế tại Nhà thờ
- 12:30pm: Tiệc mừng tại Hội trường Thánh Anphong & một Chương trình Văn nghệ đặc sắc do các đoàn thể trình diễn kèm với Đố Vui Có Thưởng về Lịch sử Giáo xứ

Kính mời Ông Bà Anh Chị Em đã từng là và đang là thành viên của Giáo xứ đến tham dự đông đủ.

**Ghi chú:** *Giáo xứ chỉ có 3 Thánh lễ vào Chúa nhật 21/1 là 7:30am, 11am và 5pm (không có Thánh lễ 10am và 12pm).*

### LỜI NGUYỆN

#### CHO NĂM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

*(đọc trước mỗi Thánh lễ)*

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, / chúng con là đoàn dân của Cha tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp này. / Chúng con xin chúc tụng Cha vì Cha tốt lành / và cảm tạ Cha vì Cha ban nhiều ân sủng cho chúng con suốt 25 năm qua. / Xin Cha biến chúng con thành những người môn đệ của Con Cha / và giúp chúng con yêu mến Giáo hội mà Chúa Giêsu đã thiết lập. / Lạy Cha, / xin Cha chúc lành cho cộng đoàn chúng con qua những gia đình tốt lành và thánh thiện. / Xin Cha nâng dậy từ trong giáo xứ chúng con / những người lãnh đạo tận tâm và quảng đại / biết phục vụ đoàn dân Chúa trong vai trò thừa tác viên giáo dân, / phó tế, / tu sĩ / và linh mục.

Xin Cha hãy ở cùng với những người đau yếu và khổ sở trong Giáo xứ chúng con. / Xin Cha hãy đổ đầy tâm hồn chúng con tình yêu đối với những người khốn cùng đang cần chúng con giúp đỡ. / Lạy Thiên Chúa Ba Ngôi Chí Thánh, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là vị bổn mạng của Giáo xứ, / xin biến Năm Ngân Khánh này thành một năm tràn đầy ân sủng. / Xin Cha hãy làm cho chúng con thành những tặng phẩm cho Giáo hội và toàn thể thế giới. / Amen.

*(Phỏng theo “Lời Nguyện Cho Năm Kỷ Niệm của Giáo xứ Thánh Gioan Vianney, Ontario, Canada)*



### A PRAYER FOR OUR SILVER JUBILEE YEAR

*(recitation before each Mass)*

God our Father, / we your people at Mother of Perpetual Help Parish, / praise you for your goodness / and thank you for your gifts in the last 25 years. / Make us faithful followers of your Son / and help us to fall in love with the Church which Jesus began. / Father, / bless our community with good and holy families. / Raise up from our parish / dedicated and generous leaders / who will serve as lay ministers, / deacons, / religious brothers and sisters, / and priests.

Be with the sick and the suffering in our parish. / Fill us with love for those in need of our help. / We call upon you, O Most Holy Trinity, / through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Mother of Perpetual Help, our patroness / to make this Silver Jubilee, a year of grace. / May we become a gift to the Church and the world. / Amen.

*(Adapted from “A Prayer for Our Jubilee Year” of St. John Vianney Parish, Ontario, Canada)*



**Đọc Kinh Tôn Vương****Chúa Nhật Ngày 14/1/2018 - 7:00 PM****Giáo Khu 1** Ô/B Trần Minh Quang 214-914-2729  
4001 Broken Bow Lane, Garland, TX 75044**Giáo Khu 7** A/C Hưng Nguyễn và Tiên 972-559-0081  
814 Fairlawn St., Allen, TX 75002**Giáo Khu 8** Chị Nga Trần 214-695-4680  
1902 Quail Ridge Dr., Garland, TX 75040**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm đọc kinh****Đền Tạ Thánh Tâm Chúa**

Thứ Bảy 13/1/2018 lúc 7:30pm

Tại nhà anh Nguyễn Đình Chấn 972-522-8267  
6101 Homewood Ave., Rowlett, TX 75089**TUẦN CỨU NHẬT KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP****CHUẨN BỊ NGÀY MỪNG NGÂN KHÁNH  
THÀNH LẬP GIÁO XỨ (14-22/1)**

Ngày 23/01/1993, Đức Cha Charles Grahmann của Giáo phận Dallas đã ký sắc lệnh thành lập Giáo xứ thể nhân cho người Việt Nam vùng Garland là Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Trong tâm tình tạ ơn Mẹ Hằng Cứu Giúp là Bồn mạng của Giáo xứ, chúng ta sẽ làm Tuần Cửu Nhật kính Mẹ trước mỗi Thánh lễ từ Chúa nhật ngày 14/01 đến thứ Hai ngày 22/01.

Xin mọi người khi đi Lễ cố gắng đi sớm 30 phút trước giờ Lễ để cùng hiệp thông trong lời kinh tạ ơn Mẹ và tiếp tục xin Mẹ ban nhiều ơn lành cho mỗi cá nhân, gia đình và giáo xứ chúng ta.

**CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH  
EUCCHARISTIC ADORATION****Thursday, January 18th, from 8 pm - 9 pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

**Corpus Domini**

All young adults are invited

**MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ  
FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS**

Theo khuyến cáo của Văn phòng Phụng tự của Giáo phận Dallas, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, nhất là ở tiểu bang Texas, cho đến khi có thông báo mới, kể từ Chúa nhật 14/01/2018, xin những ai đi Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

*The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current widespread influenza in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.*

**2018 WORLD DAY OF MIGRANTS AND  
REFUGEES (Jan 14)**

The theme chosen by Pope Francis for the upcoming World Day of Migrants and Refugees is "**Welcoming, protecting, promoting, and integrating migrants and refugees.**" As Christians, "we have the unique opportunity to advocate and support the concrete actions [to welcome, protect, promote, and integrate our migrant and refugee neighbours]," and to share this message with all, especially our political and social leaders.

*(To read His Holiness' full message for the 104<sup>th</sup> World Day of Migrants and Refugees, please go to [http://w2.vatican.va/content/francesco/en/messages/migration/documents/papa-francesco\\_20170815\\_world-migrants-day-2018.pdf](http://w2.vatican.va/content/francesco/en/messages/migration/documents/papa-francesco_20170815_world-migrants-day-2018.pdf))*

**HỌP PHỤ HUYNH CÁC EM THAM DỰ DCYC (14/1)**

Xin nhắc phụ huynh các em tham dự Dallas Catholic Youth Conference 2018 (Feb 23 – Feb 25 ở Frisco Covention Center) đến họp vào Chúa Nhật ngày 14 tháng 1 từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều, phòng 132 tại Trung Tâm An Phong.

**CHÚC MỪNG TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ GIÁO XỨ**

Thay mặt cho Giáo xứ, tôi xin chúc mừng và cảm ơn những Anh Chị Em trong Tân Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ 2018-2020:

1. Anh Đào Ngọc Anh
2. Anh Nguyễn Ngọc Chính, cựu thành viên HĐMV khóa 2015-2017,
3. Anh Trần Ánh Kim, Cựu Chủ tịch HĐMV khóa 2015-2017, và cũng là Tân Chủ tịch HĐMV mới,
4. Anh Nguyễn Anh Linh,
5. Anh Đoàn Thanh Liêm,
6. Chị Lê Sandy
7. Anh Phan Văn Thanh
8. Anh Tô Quốc Tuấn, cựu thành viên HĐMV khóa 2015-2017
9. Anh Nguyễn Xứng

đã quảng đại đáp lại lời mời gọi của Thiên Chúa để giúp tôi trong việc hoạch định những công việc mục vụ trong Giáo xứ.

Nhân đây, tôi cũng chân thành tri ân Quý Anh Chị trong Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ 2015-2017 đã cộng tác với tôi trong 3 năm qua là Anh Nguyễn Ngọc Chính, Cô Trần Đình Mộng Duyên, Anh Trương Thanh Dương, Cô Nguyễn thị Mai Hân, Anh Trần Ánh Kim, Anh Nguyễn Kỳ Sơn, Anh Chu Đức Thịnh, Anh Nguyễn Minh Tiến.

Trong năm nay, khi Giáo xứ mừng Kỷ niệm 25 năm thành lập (1993-2018), tôi xin tất cả mọi người trong Giáo xứ cùng cộng tác với Tân Hội đồng Mục vụ cũng như với tất cả hội đoàn, ban ngành và những cá nhân khác trong Giáo xứ để rồi khi cùng nhau hồi tưởng và vui mừng cảm tạ những hồng ân Thiên Chúa đã ban cho mỗi gia đình và giáo xứ trong suốt 1/4 thế kỷ qua, chúng ta thêm lòng nhiệt thành trong việc canh tân tinh thần sống đạo mạnh mẽ hơn nữa.

*Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.*

**LỚP ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH**

Lớp ESL (English as a Second Language) và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch (Citizenship) đã khai giảng trở lại vào tối thứ Ba ngày 9/1/2018.

Lớp ESL học tối thứ Ba & thứ Năm hằng tuần từ 7pm đến 9pm. Lớp ESL học vào mỗi tối thứ Tư cũng từ 7pm-9pm.

**THÁNH LỄ & TUẦN HÀNH CẦU NGUYỆN  
CHO SỰ SỐNG (20/1)**

Vào ngày **Thứ Bảy, ngày 20 tháng 1** sắp tới, để đánh dấu 45 năm kỷ niệm đau thương ngày Tối Cao Pháp Viện cho phép việc phá thai được hợp pháp tại Hoa Kỳ (23/1/1973), Đức Giám Mục Edward Burns, các linh mục, tu sĩ nam nữ, và hàng ngàn giáo dân sẽ tham gia Thánh Lễ & Cuộc Tuần hành cầu nguyện cho sự sống.

Để có vé xe điện do giáo xứ cung cấp, xin điền tên cho biết số người tham dự tạ bằng thông báo cuối nhà thờ, hoặc text cho Cô Cẩm Tú ở số phone (469) 222-9175. Riêng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể, xin ghi danh trực tiếp với các huynh trưởng.

**Để đi chung với giáo xứ,**

**xin có mặt tại trạm xe điện (DART) lúc:**

**9 giờ sáng Thứ Bảy ngày 20/1/2018**

**DART RAIL ARAPAHO CENTER STATION**

**1051 N. Greenville Ave., Richardson 75081**

**(gần đường Arapaho)**

**CHƯƠNG TRÌNH**

- 10:30 AM: Thánh Lễ Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Sự Sống tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe do Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas chủ sự.

- 12:30 PM: Tuần hành cầu nguyện từ Nhà thờ Chính tòa đến Earle Cabell Court House

Muốn biết thêm chi tiết, xin vào website [www.prolifedallas.org](http://www.prolifedallas.org)

Don't miss this annual event for Life!!! For more information, visit [prolifedallas.org/roe](http://prolifedallas.org/roe) or contact [cplc@prolifedallas.org](mailto:cplc@prolifedallas.org) or 972-267-LIFE (5433).

**LỚP TÌM HIỂU TIN MỪNG THEO THÁNH MÁTCÔ**

Giáo xứ sẽ mở lớp học Kinh thánh "*Tìm Hiểu Tin Mừng Theo Thánh Mátcô*" do Thầy Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư phụ trách.

**Thời gian:** Từ 11am đến 12pm mỗi Chúa nhật từ 28/1 đến 11/3 (tất cả là 6 Chúa nhật, ngoại trừ nghỉ Tết Nguyên đán Chúa nhật 18/2)

**Địa điểm:** Phòng 115 ở Trung Tâm Anphong.

## 2018 ROE MEMORIAL

On January 20, North Texas will mark the 45th anniversary of the U.S. Supreme Court's tragic Roe v. Wade decision making abortion available on demand in America. The theme of the 2018 Roe Memorial is ***"One small step for her, one giant leap for LIFE!"*** The schedule of events includes:

**10:30 a.m. Roe Memorial Mass** (bilingual) at Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe, 2215 Ross Avenue, Dallas, celebrated by Bishop Edward Burns

**12:30 p.m. North Texas March for Life** from Cathedral to rally outside the Earle Cabell Federal Courthouse featuring Bishop Edward Burns, CEO of CareNet Waco Deborah McGregor, Catholic ProLife Committee Sidewalk Counselor Cristina Sanchez, and Host of *A Better Way Radio Ministry*, Dr. Adam Dooley.

Don't miss this annual event for Life!! For more information, visit [prolifedallas.org/roe](http://prolifedallas.org/roe) or contact [cplc@prolifedallas.org](mailto:cplc@prolifedallas.org) or 972-267-LIFE (5433).

## RAO HÔN PHỐI

### Rao lần 1:

\* Anh Hà Nhật Minh, con Ông Hà Văn Hoan và Bà Nguyễn Thị Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với Chị Trần Thị Lệ Thu, con Ông Trần Đình Xinh và Bà Nguyễn Thị Nụ, tại Giáo xứ Xuân Sơn thuộc Giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

Anh Minh và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Thu và cha mẹ hiện cư ngụ tại Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

### Rao lần 2:

\* Anh Hoàng Mạnh Tiến, con ông Hoàng Chính Mĩ và bà Nguyễn Thị Nhung, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Diễm Thúy, con ông Nguyễn Hữu Ngunon và bà Nguyễn Thị Thanh Lan, ngày 23/1/2018 tại giáo xứ Thanh Sơn thuộc Giáo phận Vĩnh Long, tỉnh Bến Tre, Việt Nam.

Anh Tiến và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Rowlett, Texas. Chị Thúy và cha mẹ hiện cư ngụ tại tỉnh Bến Tre, Việt Nam

Ai biết hai đôi này có ngăn trở, xin thông báo cho cha chánh xứ.

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 25 - MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

- **Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

## ST. ANDREW DINNER

### FOR HIGH SCHOOL MEN (Feb 1)

The Office of Vocations is sponsoring a St. Andrew Dinner for high school men interested in information about vocation discernment, seminary life, and the priesthood.

**Where:** St. Jude Catholic Church in Allen

**When:** Thursday Feb 1, 2018

**What:** Mass at 6pm & Dinner at 7pm.

To RSVP or for more information for the dinner go to [www.DallasVocations.org](http://www.DallasVocations.org) or contact the Vocations office at 214-379-2860.

## ỦNG HỘ MUA BÁNH CHUNG – BÁNH TẾT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chung và Bánh Tết mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giêradô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là **\$14/Bánh Chung hoặc Bánh Tết**.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. **Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$15/hộp** (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

## LÀM BÁNH CHUNG BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung bánh tết **TẾT 2018** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

### 1. Tổ chức Ban Bánh Chung, Bánh Tết:

- \* Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó xứ Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.
- \* Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào
- \* Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

### 2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông Vân, Bà Tâm, Ông Công, Ông Cần, Ông Liệu
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng, Ông Vỡi
- Làm thịt: Ông Cường
- Gia vị: Bà Ky, Anh Phú
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm, Ông Minh, Ông Sĩ, Ông Trí
- Gói bánh Chung: Ông Bà Hùng
- Gói bánh Tết: Ông Rinh
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thẻ
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Anh Sinh, anh Đạt, Thiếu Nhi
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Bà Trang & Chị Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Ẩm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên, Anh Bảo
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung Bánh Tết xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

**Những việc làm:** cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

**Ngày làm:** Từ thứ Ba 9/1/18 đến thứ Sáu 9/2/2018 (không làm thứ Bảy & Chúa nhật)

**Giờ làm việc:** mỗi ngày từ 9:00 am đến 9:00 pm

Chương trình gói bánh Chung, bánh Tết sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.



## Báo Cáo Tài Chánh - Thứ Hai ngày 1/1 & Chúa Nhật 7/1/2018

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$22,861.36
Tiền Quảng Cáo:	\$495.00
Tiền Khẩn:	\$1,503.00
Tiền Lễ Cưới:	\$850.00
Giúp Giáo Hội Châu Mỹ Latinh:	\$3,200.01
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2761	\$360.00
SDB 2801	\$50.00
SDB 2868	\$100.00
SDB 2933	\$100.00
SDB 2937	\$100.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00
0029	Đình Thiện Tâm	\$300.00
0052	Đỗ Thị Nam	\$2.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0179	Mai Văn Hay	\$5.00
0247	Nguyễn Vũ Kim Thúy	\$1,800.00
0343	Phan Thanh Hương	\$10.00
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$5.00
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$8.00
0471	Vũ A. Chương	\$10.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0539	Nguyễn Thế Linh	\$20.00
0569	Vũ Văn Cường	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0682	Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0794	Vũ Ngọc Linh	\$10.00
0812	Nguyễn Văn Minh	\$10.00
0885	Nguyễn Thắng	\$10.00
0890	Lê Hoàng	\$40.00
0934	Vũ Ngọc Tiến	\$10.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$7.00
1040	Nguyễn Tùng Khánh	\$20.00
1154	Lê Minh Phúc	\$5.00
1185	Nguyễn Ngọc Tâm	\$10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$10.00
1222	Lê Huy Phan	\$2 00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1319	Nguyễn Uyên	\$20.00
1366	Trương Văn Chấp	\$5.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1430	Nguyễn Trọng Luật	\$20.00
1512	Mai Văn Trung	\$10.00
1529	Phan Văn Bền	\$20.00
1582	Phạm Thị Thanh	\$5.00

SDB	Tên	Số Tiền
1600	Trần Tuyền	\$20.00
1682	Nguyễn Phi Lâm	\$20.00
1727	Đào Thanh Sơn	\$20.00
1735	Đoàn Mai	\$20.00
1795	Võ Bá Vinh	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1921	Nguyễn Văn Tuynh	\$10.00
1925	Trần Văn Hồ	\$100.00
2054	Lê Thị Hoa	\$20.00
2089	Vũ Thị Mến	\$20.00
2101	Lê Trung Thuộc	\$6.00
2126	Nguyễn Tiến Long	\$5.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2167	Lê Thị Mừng	\$1.00
2197	Bùi Thị Mỹ Lệ	\$5.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2279	Nguyễn Vũ Học	\$3.00
2299	Lê Kelly	\$10.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$40.00
2367	Lê Lành Matthew	\$3.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$20.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$10.00
2589	Dương Quang Thanh	\$13.00
2596	Cao Sơn Ca	\$5.00
2700	Phạm Đình Phụng	\$20.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
2746	Đình Thị Vờ	\$5.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$20.00
2763	Nguyễn Thomas & Cindy	\$5.00
2774	Vũ Đức	\$15.00
2777	Lê Thị Ánh Tuyết	\$5.00
2807	Trần Richard	\$100.00
2813	Nguyễn Hoài Khanh	\$20.00
2865	Dương Văn Thịnh	\$20.00
2892	Nguyễn Minh Thuận	\$40.00
2903	Hoàng Gia Khôi	\$20.00
2904	Võ Văn Tâm	\$5.00
2911	Nguyễn Chí Công	\$20.00
	Ân Danh	\$20.00
	Hội Quán	\$2,000.00
	Khởi Giáo Dục	\$250.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0320	Kathy Nguyen	\$200.00
0334	Ân Danh Dâng Cúng	\$1,000.00
0375	Phan Thanh Thúy	\$100.00
0391	Phan Thanh Thúy	\$100.00
0670	Lê Trung Thuộc	\$100.00
0964	Phạm Thị Kim Dung	\$200.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakincare.com](http://www.vanthaoakincare.com)  
**214.458.1584 - 972.767.8492**



### **CẦN NGƯỜI**

Cần 1 người đến nhà  
chăm sóc 1 cụ bà, Trả  
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy  
theo kinh nghiệm liên lạc  
chị Hồng  
**972-898-6966**

### **NHẬN ĐUA ĐÓN**

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu  
thị, khám bệnh, phí trường...  
Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có  
xe đưa khách đi casino từ 11am-  
5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út  
Hồng  
**469-815-1040**

10/12-28/2

### **NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhà sạch sẽ, ở Garland,  
gần nhà thờ. Yêu trẻ. LL:  
chị Chương:  
**469-237-9070**

10/12-10/2

### **PHÚ CONSTRUCTION**

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite  
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá  
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -  
Hàng rào- Cầu thang - Trâm - Molding.  
**561-301-4843**  
**469-203-1663**

1/9-31/12

### **CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh  
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ  
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,  
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,  
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa  
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-5/2

**QUẢNG CÁO XIN ĐỢI**  
**972 - 414 - 7073**

### **NHÀ BÌNH AN**

**GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng  
 Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NẤU CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**



**2000 Auto repair**

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.  
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

214-692-0900



**Melissa Loan Bui**

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)

melissalob@melissalob.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY  
 MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \*\$9,000 UPGRADE\***



**TOAN NGO AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng cây sáng 711 gọi đường dây miễn phí và không chi phí)  
 Email: Lngo@allstate.com

Cần trợ giúp nhân viên  
 (Số hàng gọi 800-368-7777)

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9

QUẢNG CÁO XIN GỢI  
 972 - 414 - 7073

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

Mathew Nguyen-Lan Nguyen  
 469-855-8963

24/12-24/8



QUẢNG CÁO XIN GỢI  
 972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

**HIỂN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

972-757-9820



#1\*

Thanh Nguyen, Agent  
 1939 S Throck Road, Suite 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3336  
 Cell: 469-785-6080  
 thanh@myteamnguyen.com  
 Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\*\*\*  
 Được tiến bộ tiếp hơn,  
 Xin gọi hôm nay!



\*Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của các hãng bảo hiểm. \*\*Số người lái xe ở Mỹ. \*\*\*Chỉ áp dụng cho các chương trình giảm giá của State Farm®. Các chương trình giảm giá khác có thể khác nhau. ©2010 State Farm Mutual Insurance Company, Bloomington, IL. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

12/20/10



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**



• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠİ HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lối vào Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**



- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 - Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 - Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoalbac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an  
 ad on-line with credit cards at  
 www.dmhcg.net. Thank you."

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N Jupiter Rd, suite 300  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không  
 tiền bảo chứng.



**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên gia về Bảo hiểm, Tài sản & Người thân

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Giá gọi ngay để tư vấn miễn  
 phí chỉ \$575 mỗi năm, chi  
 thanh toán hàng năm.

• THÀNH THẬT  
 • TẬN TÂM  
 • UY TÍN

Carbin, Hoa Nguyen  
 Agent / Owner  
 nwnationwide.com/indianapolis

Giảm thiểu chi phí bảo hiểm về Thuế  
 Buy Commission + Bonus

AMBİT ENERGY

*Outside Real Estate Services*



**Trí and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
 Residential and Commercial  
 469-233-0289  
 469-877-6086  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrinyuyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI  
 HỒM NAY...**

Ai là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBİT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**METRO CITY BANK**

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Call: (214) 850-2344  
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank

Dallas: 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2032 W Pioneer Hwy #101, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tier lương cash, self-employed.

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

**METRO CITY BANK**

**18 Month CD 1.85% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be  
 imposed for early withdrawal before maturity

DALLAS (@Hong Kong Market)  
 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: (214) 575-8336  
 Web: www.metrocitybank.com

**11 Month CD 1.50% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be  
 imposed for early withdrawal before maturity

The rate is effective as of December 6, 2017 and subject to change without notice.  
 \* APY = Annual Percentage Yield

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Alamo. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyết, D.D.E.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Botox Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

4311 E. Ross Street, Suite 100, Dallas, Texas 75209

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Quốc Tương  
Giống Đất Trung



### QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmbcg.net](http://www.dmbcg.net) dưới phần  
Advertising fee

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

## Allstate. Apex Insurance Group

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040



Katie Dương



Vy Trần

Ngã tư Buckinghams và N Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em  
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

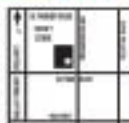
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

Mỗi bệnh nhân mới  
gặp 1 lần khám

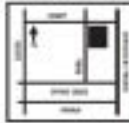
khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lượt \$800



**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
gặp 1 lần khám

KỸ THUẬT MỚI  
"CORECROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần mô lại



**TẮY RĂNG TRẮNG**

ZOOM IN - (PRF) BLEACHING  
**\$299.99**

gọi thường 3499.00  
Số 1 về tẩy trắng răng Zoom

**NIỀNG RĂNG**

Chỉ trả mỗi tháng  
**\$89.00**

\$1,999.00 (trả  
trong vòng 12 tháng)



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm

Nhà thuốc, TX Chấp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

## PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

## FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.